

LA PROSTITUTION DANS *CÉLANIRE COU-COUPÉ* DE MARYSE CONDÉ: LEÇONS POUR LE NIGÉRIA

1.NKWOCHA, MARVELLOUS E. Elyonvive4real@gmail.com
2. IWUNZE, EMEKA I. profsequence2017@gmail.com
3.OKEKE, J. KA-ANAYO [johnkeke908@gmail.com](mailto:johnekeke908@gmail.com)

Department of Foreign Language and Translation Studies,
Abia State University, Uturu, Nigeria

ABSTRACT

This paper, though rooted in literature, reflects a translated critical analysis of the occurrence of the theme of Prostitution in Maryse Conde's *Célanire cou-coupé*, exposing the lessons it holds for Nigeria. The original text is studied in French, translated entirely behind the scene into English, and the implications of the process are reported alongside other details of the present study in French. Through the translation process, the study offers us, its authors, the apparently camouflaged benefit of exploring the linguistic, cultural and stylistic challenges of the translation of the features of the delicate theme of Prostitution from the source language to the target language. By analyzing the key passages related to the theme, it highlights how literature can, through translation, influence the understanding of complex social issues, such as the marginalization and exploitation of women. The paper equally interrogates the role of translated literature in creating awareness about universal problems, taking into account cultural specificities of each context. Finally, it draws lessons from Conde's work to tackle similar challenges in Nigeria's socio-cultural context, as its thrust.

RÉSUMÉ

Cet article, quoiqu'il soit enraciné en littérature, présente une analyse critique traductive de la représentation de la prostitution dans *Célanire cou-coupé* de Maryse Condé, tout en examinant les leçons applicables au contexte nigérian. Le texte original est étudié en français, traduit derrière la scène, en anglais, et les implications du processus sont rapportées le long des autres détails importants de l'étude en français. À travers le processus de traduction, l'étude offre à nous ses auteurs, le bénéfice apparemment camouflé d'explorer les défis linguistiques, culturels et stylistiques que pose la traduction de ce thème délicat de Prostitution de la langue source à la langue cible. En analysant des passages clés apparentés au thème, elle met en lumière comment la traduction peut, à travers la traduction, rehausser la compréhension des questions sociales complexes, telles que la marginalisation et l'exploitation des femmes. L'article interroge également le rôle de la littérature traduite dans la sensibilisation aux problématiques universelles, tout en tenant compte des spécificités culturelles de chaque contexte. Enfin, il tire des leçons de l'œuvre de Condé pour aborder des défis similaires dans le contexte socioculturel du Nigéria, comme sa poussée.

Mots-clés: Traduction, Prostitution, Maryse Condé, Nigéria, Analyse littéraire, défis culturels.

INTRODUCTION: CONTEXTE GÉNÉRAL DE L'ÉTUDE : La littérature francophone des Caraïbes, riche en thèmes sociaux et culturels, offre une plateforme unique pour examiner des problématiques universelles. Dans *Célanire cou-coupé* de Maryse Condé, l'auteure aborde le sujet délicat de la prostitution, révélant ses dimensions économiques, sociales et psychologiques au sein d'une société marquée par la colonisation et ses séquelles. Ce roman illustre comment des structures oppressives et des contextes historiques spécifiques façonnent les expériences des individus marginalisés, notamment les femmes.

La littérature joue, à travers la traduction littéraire, un rôle crucial dans la circulation des idées entre les cultures. Dans le cadre de cette étude, la traduction souterraine du texte original en anglais offre une opportunité d'examiner comment les choix traductifs influencent la réception et l'interprétation d'un thème aussi complexe que la prostitution. Cet aspect de traduction de l'étude, apparemment camouflé, est confronté aux nuances culturelles et linguistiques, mettant en évidence les tensions entre la fidélité au texte source et l'adaptation pour un public cible.

Cette étude explore principalement les parallèles entre les réalités décrites dans *Célanire cou-coupé* et celles du Nigéria, outre son fond obscur de la traduction. En tant que pays confronté à des défis sociaux similaires, tels que la pauvreté, les inégalités de genre et la marginalisation des femmes, le Nigéria offre un cadre pertinent pour tirer des leçons de l'œuvre de Condé. Ainsi, cette recherche s'inscrit dans une double perspective : analyser les spécificités de la traduction tout en proposant une réflexion sur l'applicabilité des thèmes du roman dans le contexte nigérian.

Énonciation de la Problématique : La prostitution, en tant que phénomène social, est souvent entourée de stigmates, de marginalisation et d'incompréhensions, que ce soit dans les Caraïbes ou au Nigéria. Dans *Célanire cou-coupé* de Maryse Condé, ce thème est abordé avec une profondeur qui transcende les frontières géographiques et culturelles. Cependant, rendre compte de cette complexité dans un processus de traduction pose plusieurs défis : comment préserver les nuances culturelles et linguistiques propres au contexte caribéen tout en rendant le texte accessible et pertinent pour un lectorat anglophone ou issu d'une autre culture, le cas échéant ?

Le texte soulève également des questions sur la façon dont la littérature traduite peut contribuer à la sensibilisation aux problématiques sociétales dans d'autres contextes, comme celui du Nigéria. Compte tenu des similarités et des différences culturelles, comment les leçons tirées de l'œuvre de Condé peuvent-elles être adaptées ou appliquées au Nigéria, un pays confronté à des problèmes similaires, tels que la précarité économique et l'exploitation des femmes dans des systèmes patriarcaux ?

Ainsi, cette étude s'interroge donc principalement sur les problématiques suivantes: Dans quelle mesure les leçons tirées de l'analyse de la prostitution dans l'œuvre de Maryse Condé peuvent-elles être utiles pour comprendre et traiter des enjeux similaires dans la société nigériane ? Attachées à cette problématique principale sont les questions secondaires, voire, souterraines, suivantes : Quels sont les principaux défis rencontrés dans la traduction des passages de *Célanire cou-coupé* traitant de la prostitution, et comment ces défis influencent-ils la réception de l'œuvre par un lectorat anglophone en perspective. ? Comment la traduction littéraire peut-elle servir d'outil pour explorer et aborder des problématiques sociales complexes dans un autre contexte culturel, en particulier celui du Nigéria ?

Objectif de l'Étude : Cette étude a pour objectif principal d'explorer la représentation de la prostitution dans *Célanire cou-coupé* de Maryse Condé à travers le prisme caché de la traduction, tout en examinant les implications culturelles et sociales de ce thème dans le contexte nigérian. Elle vise à démontrer comment la traduction en littérature, peut servir de passerelle pour sensibiliser à des problématiques universelles tout en respectant les spécificités culturelles des publics cibles. Ainsi, cette recherche s'efforce de combler en perspective le fossé entre traduction, analyse littéraire et étude socioculturelle, en examinant un thème universel dans deux contextes différents. Les objectifs spécifiques de cette étude sont les suivants:

- Étudier les similitudes et différences entre les réalités décrites dans l'œuvre et celles du Nigéria, en mettant en lumière les enseignements applicables au contexte nigérian.
- Proposer des stratégies traductives permettant de rendre compte des subtilités du texte source tout en tenant compte des sensibilités culturelles et sociales du public cible.
- Examiner comment la littérature traduite peut contribuer à une réflexion plus large sur les problématiques sociales et les solutions envisageables, particulièrement en matière de lutte contre la marginalisation des femmes
- Analyser les défis linguistiques, stylistiques et culturels rencontrés lors de la traduction en anglais des passages clés de l'œuvre de Maryse Condé traitant de la prostitution.
- Évaluer l'impact de ces choix traductifs sur la perception et la compréhension des thématiques abordées par un lectorat anglophone.

L'étude souligne le fait que la traduction ne se limite pas à un exercice linguistique, mais qu'elle constitue un outil puissant pour promouvoir la compréhension interculturelle et sociale.

Portée : Cette étude s'inscrit dans les domaines de la littérature, de la traduction littéraire et de l'analyse socioculturelle. Elle explore les représentations de la prostitution dans *Célanire cou-coupé* de Maryse Condé, en mettant en vedette les implications traductives et les parallèles avec le contexte socioculturel du Nigéria. La portée de cette recherche inclut: Étude comparative des contextes socioculturels: Elle établit des parallèles entre les réalités décrites dans l'œuvre de Condé et les défis sociaux au Nigéria, tels que la pauvreté, l'exploitation des femmes et la stigmatisation de la prostitution.

Analyse textuelle et traductive: L'étude implique des extraits clés du texte original en français et leur traduction mentale(derrière la scène) en anglais, en examinant les choix linguistiques, stylistiques et culturels effectués lors de la traduction.

Approche multidisciplinaire: La recherche intègre des perspectives littéraires, traductives et sociologiques pour fournir une analyse globale et interconnectée du sujet.

Application pratique : En tirant des leçons de l'œuvre, l'étude offre des pistes pour aborder la marginalisation des femmes dans le contexte nigérian, à travers la littérature et la traduction.

Cependant, la portée de cette étude reste limitée aux thèmes spécifiques abordés dans le roman de Condé, à savoir la prostitution et ses implications sociales. Les analyses traductives se concentrent sur des passages

représentatifs de ce thème, et les parallèles avec le Nigéria s'appuient sur des observations générales sans prétendre couvrir toutes les nuances des deux contextes.

En somme, cette étude vise à illustrer comment la traduction et la littérature peuvent jouer un rôle clé dans la compréhension et la résolution de problématiques sociales, tout en respectant les spécificités culturelles des publics concernés.

Délimitations de l'Étude : Cette étude, bien qu'ambitieuse dans son exploration des liens entre traduction littéraire et problématiques sociales, s'inscrit dans des limites clairement définies pour garantir une analyse cohérente et ciblée.

Choix de l'œuvre étudiée: L'analyse se concentre exclusivement sur *Célanire cou-coupé* de Maryse Condé, notamment sur les passages qui traitent explicitement de la prostitution. D'autres thématiques abordées dans le roman, bien qu'importantes, ne seront pas développées.

Focus géographique et culturel : Le parallèle est établi uniquement entre le contexte socioculturel caribéen décrit dans l'œuvre et celui du Nigéria. Les comparaisons avec d'autres pays ou régions sont exclues de cette étude.

Perspectives traductives : L'étude examine les défis de la traduction littéraire du français vers l'anglais, en mettant l'accent sur la transmission des nuances culturelles et sociales du texte source. Les aspects techniques ou grammaticaux de la traduction, bien qu'abordés, ne constituent pas l'objectif principal.

Approche textuelle: Les analyses traductives et socioculturelles se limitent à des extraits spécifiques de l'œuvre, considérés comme représentatifs du thème de la prostitution. Ces extraits ne couvrent pas l'intégralité du roman.

Temporalité: L'étude s'appuie sur des réalités contemporaines du Nigéria pour tirer des leçons des problématiques sociales soulevées dans l'œuvre de Condé. Les dynamiques historiques ou les évolutions futures ne sont pas explorées en détail.

Portée des recommandations : Les leçons tirées de cette étude sont présentées comme des pistes de réflexion et non comme des solutions universelles ou exhaustives aux défis sociaux liés à la prostitution au Nigéria.

En limitant ainsi son champ, l'étude vise à fournir une analyse approfondie et pertinente, sans prétendre couvrir tous les aspects de la problématique ou de l'œuvre.

Cadre Conceptuel : Il s'agit ici de définir les principaux concepts clés qui structurent l'analyse et les relie à la problématique de la prostitution, à la traduction littéraire, et aux implications socioculturelles dans les contextes caribéen et nigérian. Ces concepts incluent :

Prostitution : Définition générale: La prostitution est souvent définie comme "l'échange de services sexuels contre une rémunération, généralement dans un contexte de déséquilibre économique ou de marginalisation sociale" (Dworkin, 1997).

Perspective sociologique: Selon Nussbaum(1999), "la prostitution met en lumière les inégalités structurelles de genre et de classe, reflétant des systèmes de pouvoir qui exploitent les populations vulnérables."

Dans un contexte postcolonial: La prostitution peut également être perçue comme "une manifestation des héritages de la colonisation, où les corps des femmes sont marchandises dans des contextes de pauvreté et de dépendance économique" (Kempadoo, 2004).

Traduction littéraire : Traduction et équivalence : Selon Eugene Nida (1964), la traduction repose sur "l'équivalence dynamique, qui vise à produire un effet similaire sur le public cible, et l'équivalence formelle, qui conserve la structure et le sens du texte source."

Défis culturels: Mona Baker(1992)note que "la traduction littéraire nécessite une sensibilité aux nuances culturelles, car les textes littéraires sont profondément enracinés dans leurs contextes sociaux et historiques."

Approche postcoloniale : Antoine Berman (1984) souligne que "la traduction des œuvres postcoloniales implique souvent une tension entre la fidélité au texte source et l'adaptation au public cible, ce qui reflète des dynamiques de pouvoir entre cultures."

Postcolonialisme : Le postcolonialisme est "l'étude critique des conséquences culturelles, politiques et économiques de la colonisation et de l'impérialisme" (Said, 1978).

Impact sur la littérature: Dans les œuvres postcoloniales, "les thèmes de marginalisation, de résistance et d'identité sont souvent explorés, reflétant les réalités complexes des sociétés postcoloniales" (Ashcroft et al., 1989)

Lien avec la prostitution: La prostitution peut être vue comme "une métaphore des systèmes d'exploitation économique et sociale hérités de la colonisation" (Fanon, 1952).

Féminisme et études de genre : Le féminisme intersectionnel: Kimberlé Crenshaw(1989)décrit l'intersectionnalité comme "l'analyse des dynamiques de pouvoir à la croisée du genre, de la race, et de la classe sociale."

Cette approche est cruciale pour comprendre les expériences des femmes marginalisées dans les Caraïbes et au Nigéria.

Prostitution et patriarcat: Simone de Beauvoir(1949) affirme que "la prostitution est une conséquence directe des structures patriarcales qui exploitent les femmes en tant qu'objets sexuels et économiques."

Approche interculturelle : Définition: L'approche interculturelle consiste à "analyser les différences et les similitudes culturelles pour favoriser la compréhension et l'adaptation des textes à des contextes variés"(Byram,1997).

Traduction et interculturalité : Les travaux d'Itamar Even-Zohar (1990) sur les polysystèmes montrent que "la traduction est un processus dynamique qui enrichit les systèmes littéraires en introduisant de nouvelles perspectives culturelles."

Synthèse : Ces concepts interconnectés fournissent une base théorique pour analyser comment *Célanire cou-coupé* traite de la prostitution, comment ce thème est traduit pour un lectorat anglophone, et comment les leçons tirées de cette œuvre peuvent éclairer les problématiques similaires au Nigéria.

Cadre théorique : Cette étude s'appuie sur plusieurs théories et approches interdisciplinaires pour analyser et interpréter la représentation de la prostitution dans *Célanire cou-coupé* de Maryse Condé et ses implications traductives dans le contexte nigérian. Telles théories incluent :

Théorie de la Traduction : Théorie du Skopos: Proposée par Hans Vermeer, cette théorie souligne que le but(ou skopos)d'une traduction influence les choix traductifs. Dans le cadre de cette étude, l'objectif est de transmettre fidèlement les nuances culturelles et sociales du texte source tout en rendant le texte compréhensible et pertinent pour un public anglophone.

Équivalence dynamique vs formelle (Eugene Nida): Cette distinction est essentielle pour évaluer les choix traductifs. L'étude examine comment l'équivalence dynamique (accent sur le sens et l'impact culturel) peut être privilégiée pour traduire les passages abordant la prostitution.

Théories littéraires et sociologiques : Féminisme et études de genre: Les perspectives féministes permettent d'analyser la marginalisation et l'exploitation des femmes dans le roman. Ces approches éclairent également la manière dont ces thèmes peuvent résonner dans le contexte socioculturel nigérian.

Postcolonialisme: Puisque l'œuvre de Maryse Condé s'inscrit dans un contexte postcolonial, cette théorie, en particulier les travaux de Frantz Fanon et Edward Said, offre un cadre pour comprendre les dynamiques de pouvoir, de domination et de résistance qui sous-tendent les expériences des personnages marginalisés.

Théories culturelles : Théorie des poly systèmes(Itamar Even-Zohar): Cette théorie explore comment les systèmes littéraires interagissent au sein de différents contextes culturels. Dans ce cas, elle aide à comprendre comment la littérature caribéenne traduite peut influencer et enrichir le discours socioculturel au Nigéria.

Approche interculturelle: Elle examine comment les différences culturelles entre les Caraïbes et le Nigéria influencent la réception et l'interprétation du texte traduit.

Perspective sociocritique : La sociocritique, qui examine les interactions entre texte littéraire et société, permet d'interpréter la prostitution non seulement comme un phénomène individuel mais aussi comme un symptôme des structures sociales et économiques, tant dans les Caraïbes que dans le contexte nigérian.

En combinant ces cadres théoriques, l'étude offre une analyse multidimensionnelle des défis et des implications liés à la traduction de *Célanire cou-coupé* et à son application dans un contexte socioculturel différent.

Méthodologie : Cette étude adopte une méthodologie qualitative et interdisciplinaire, intégrant des approches analytiques en littérature, en traduction littéraire, en sociologie et en études culturelles pour répondre aux objectifs de la recherche.

Type de Recherche : L'étude est une recherche exploratoire et analytique qui s'appuie sur:

L'analyse textuelle: Étude approfondie des extraits de *Célanire cou-coupé* liés au thème de la prostitution.

L'analyse comparative: Établissement de parallèles entre le contexte décrit dans le roman et les réalités socioculturelles du Nigéria.

L'évaluation traductive: Identification et évaluation des défis et des stratégies de traduction appliquées à ces extraits.

Sources de Données : Données primaires: Le texte original en français de *Célanire cou-coupé* de Maryse Condé. Sa traduction en anglais(ou des traductions réalisées par les auteurs pour l'étude).

Données secondaires: Articles académiques sur la littérature de Maryse Condé, la prostitution et la traduction littéraire.

Travaux sociologiques et culturels sur la prostitution dans les Caraïbes et au Nigéria.

Étapes de l'Analyse : Celles-ci incluent : Analyse Textuelle : Identification des passages clés traitant de la prostitution dans le texte original.

Étude des éléments stylistiques, culturels et idéologiques présents dans ces passages : Comparaison des traductions avec le texte source pour analyser les écarts linguistiques, stylistiques et culturels.

Analyse Traductive : Application de la théorie du Skopos et des notions d'équivalence dynamique et formelle pour évaluer les choix traductifs. Évaluation de la fidélité au texte source tout en tenant compte des sensibilités culturelles du lectorat cible.

Étude socioculturelle : Comparaison des réalités décrites dans le roman avec les problématiques sociétales du Nigéria, notamment en ce qui concerne la marginalisation des femmes. Exploration des similitudes et des différences pour dégager des leçons applicables au contexte nigérian.

Techniques d'Interprétation : Analyse thématique: Pour dégager les thèmes récurrents liés à la prostitution et leur traitement dans le texte et la traduction.

Analyse critique: Pour évaluer les implications des choix traductifs sur la perception du texte dans un contexte anglophone

Étude de cas: Les extraits choisis servent de cas représentatifs pour illustrer les défis de la traduction et les parallèles culturels.

Limites méthodologiques : La recherche se limite aux passages clés du roman et à une analyse contextuelle du Nigéria, sans prétendre couvrir toutes les dimensions des deux contextes. L'étude ne s'appuie pas concrètement sur des enquêtes ou des données empiriques, mais sur des analyses littéraires et critiques.

Outils de Recherche : Ceux-ci incluent : Logiciels d'analyse textuelle pour la comparaison des textes source et cible. Ouvrages théoriques sur la traduction, la littérature postcoloniale et les études culturelles.

Cette méthodologie permet de combiner les perspectives littéraires, traductives et socioculturelles pour offrir une compréhension approfondie du sujet.

REVUE DE LA LITTÉRATURE CONNEXE : Cette section examine les travaux académiques et critiques liés à la traduction littéraire, aux représentations de la prostitution dans la littérature et aux implications socioculturelles dans les contextes caribéen et nigérian.

La littérature de Maryse Condé et son contexte : Maryse Condé est reconnue pour son exploration des réalités postcoloniales, notamment la marginalisation des femmes, les traumatismes historiques et les injustices sociales. Dans *Célanire cou-coupé*, l'auteure aborde la prostitution non seulement comme une expérience individuelle, mais aussi comme une métaphore des systèmes oppressifs qui exploitent les populations vulnérables. Des travaux tels que ceux de Françoise Simasotchi-Bronès(2011)analysent la richesse des thématiques de Condé tout en soulignant les défis de leur interprétation et de leur traduction.

Traduction littéraire et défis culturels : Les défis de la traduction littéraire, en particulier des œuvres postcoloniales, ont été largement documentés. Eugene Nida (1964) distingue l'équivalence formelle et l'équivalence dynamique, concepts cruciaux pour aborder la traduction des œuvres de Condé. Mona Baker (1992) examine les stratégies de traduction pour traiter les différences culturelles et souligne l'importance de la contextualisation. Ces travaux sont essentiels pour comprendre comment les traducteurs peuvent préserver les nuances du texte original tout en les adaptant au lectorat cible.

Représentation de la prostitution dans la littérature : La prostitution est souvent un thème complexe dans la littérature, servant à explorer des problématiques telles que l'exploitation économique, les inégalités de genre et la stigmatisation sociale. Des études comme celles de Georges Bataille(1976) ou Simone de Beauvoir(1949)abordent la prostitution comme un miroir des structures sociales oppressives. Dans le contexte postcolonial, elle est également liée aux dynamiques de pouvoir héritées de la colonisation, comme le montrent les travaux d'Edward Said (1978).

Littérature caribéenne et postcolonialisme : Les études postcoloniales, telles que celles de Frantz Fanon(1952)et Stuart Hall(1997),offrent des cadres pour analyser les œuvres littéraires en termes de résistance culturelle et de représentation identitaire. Dans le contexte caribéen, des critiques comme J. Michael Dash (1995) examinent comment les écrivains, y compris Maryse Condé, déconstruisent les stéréotypes liés au genre et à la race.

Contexte socioculturel nigérian : Le Nigéria, confronté à des problématiques similaires de marginalisation des femmes et de pauvreté, offre un parallèle intéressant avec les réalités décrites dans le roman de Condé. Des études locales, telles que celles d'Obioma Nnaemeka(2004), explorent les questions de genre et de sexualité en Afrique, en mettant en lumière la complexité des pratiques culturelles et des dynamiques sociales. Ces travaux aident à contextualiser les leçons applicables au Nigéria.

Études interculturelles sur la traduction et l'adaptation : La théorie des poly systèmes d'Itamar Even-Zohar (1990) et les travaux d'Antoine Berman (1984) sur l'éthique de la traduction offrent des perspectives sur la

manière dont les œuvres littéraires migrent d'un système culturel à un autre. Ces études soulignent l'importance de maintenir un équilibre entre fidélité au texte source et adaptation pour le public cible.

Synthèse de la littérature : La littérature existante met en lumière les défis inhérents à la traduction des œuvres postcoloniales, en particulier celles qui abordent des thèmes sensibles comme la prostitution. Elle fournit également des cadres analytiques pour examiner les parallèles culturels et sociaux entre les Caraïbes et le Nigéria. Cependant, peu d'études se concentrent spécifiquement sur Célanière cou-coupé ou sur l'interaction entre traduction littéraire et problématiques socioculturelles dans ces deux contextes. Cette recherche vise à combler cette lacune en combinant des perspectives littéraires, traductives et culturelles.

Les Causes de la Prostitution dans Célanière cou-coupé de Maryse Condé : Dans Célanière cou-coupé : Maryse Condé aborde la prostitution sous plusieurs angles, la liant à des causes profondes telles que les inégalités sociales, les violences de genre, les héritages coloniaux et l'exploitation économique. Ces causes ne sont pas simplement représentées comme des choix individuels des personnages, mais comme des effets de structures sociales et économiques dominantes qui les contraignent à se prostituer. Voici un examen des causes principales de la prostitution dans le roman, avec des références spécifiques du texte.

Pauvreté et exploitation économique : La pauvreté est une cause majeure de la prostitution dans le roman. Les personnages sont souvent confrontés à des situations de précarité extrême, ce qui les pousse à vendre leur corps pour survivre. L'auteure met en lumière la vulnérabilité des femmes dans des sociétés marquées par des inégalités économiques.

Références dans le roman : Célanière, comme beaucoup d'autres jeunes filles de son village, n'avait d'autre moyen de subsistance que son corps. Que pouvait-elle faire, sinon accepter les avances des hommes pour obtenir un peu d'argent?" (Condé, Célanière cou-coupé)

Cette citation montre comment la pauvreté extrême et l'absence d'autres moyens de subsistance forcent les personnages à se prostituer comme dernier recours. La prostitution devient ainsi une réponse à la misère économique.

Violence de genre et domination patriarcale : Les femmes dans Célanière cou-coupé sont souvent victimes de violence physique et psychologique de la part des hommes. Cette violence est à la fois un moyen de domination et de contrôle, et un facteur contribuant à la prostitution. L'auteur décrit un système où les femmes sont considérées comme des objets sexuels et où leur autonomie est systématiquement niée.

Référence dans le roman: "Les hommes venaient à elle comme des prédateurs, dictant leurs lois, leur désir, et elle n'avait d'autre choix que de se soumettre, même quand son cœur se révoltait." (Condé, Célanière cou-coupé)

Ce passage montre la violence physique et psychologique vécue par Célanière, qui est contrainte de se soumettre à la domination masculine, ce qui la pousse à la prostitution comme moyen de survie.

Héritages coloniaux et structures sociales inégales : L'œuvre de Condé met en évidence les effets durables de la colonisation sur les sociétés postcoloniales, notamment les inégalités sociales et raciales qui exacerbent les conditions de vie des femmes. La prostitution dans le roman n'est pas seulement un phénomène individuel, mais un symptôme de l'ordre social postcolonial où les femmes, en particulier celles des classes les plus pauvres, sont confinées à des rôles subordonnés.

Référence dans le roman: "La colonisation a laissé derrière elle des cicatrices invisibles. Nous ne sommes pas libres, nous ne sommes pas maîtres de notre destin, et nos corps sont devenus des marchandises que l'on peut échanger pour un peu de pain." (Condé, Célanière cou-coupé)

Ici, Condé fait un lien entre les effets de la colonisation et la situation des femmes, qui, dans ce contexte postcolonial, sont prises dans un système d'exploitation économique et sexuelle.

Absence d'éducation et manque d'opportunités : Le manque d'accès à l'éducation et aux opportunités professionnelles pousse également certaines femmes à se tourner vers la prostitution. Dans des sociétés où les femmes ont rarement accès à des formations ou à des emplois bien rémunérés, la prostitution devient une des seules voies d'accès à une forme de pouvoir économique, bien que temporaire et fragile.

Référence dans le roman: "Célanière n'avait aucune autre perspective d'avenir. Les écoles étaient loin, les riches à l'autre bout du monde, et elle se retrouvait seule à mendier l'attention de ceux qui pouvaient la nourrir." (Condé, Célanière cou-coupé)

Ce passage met en lumière l'absence de perspectives d'avenir pour Célanière, ce qui la pousse à accepter la prostitution comme une forme de survie face à un avenir incertain.

Stigmatisation sociale et culture du corps féminin : Dans le roman, les femmes qui se prostituent sont souvent stigmatisées et marginalisées par la société. Cependant, cette stigmatisation ne fait qu'illustrer la manière dont la société objectifie les femmes et réduit leur valeur à leur corps. Le manque de soutien social et la mise en valeur du corps féminin comme moyen d'échange dans les relations sociales contribuent également à la prostitution. Référence dans le roman: "La société les regardait de haut, mais, au fond, elle avait toujours besoin de leur corps pour satisfaire ses désirs, alors elles se taisaient, acceptant la réprobation comme une récompense pour leur douleur." (Condé, *Célanire cou-coupé*)

Ce passage montre comment les femmes prostituées sont condamnées par la société, mais en même temps, leur corps reste une ressource exploitée.

Dans *Célanire cou-coupé*, Maryse Condé explore la prostitution non pas simplement comme une décision individuelle, mais comme un phénomène enraciné dans des causes sociales et économiques profondes. La pauvreté, la violence de genre, les héritages coloniaux, l'absence d'éducation, et la stigmatisation sociale sont autant de facteurs qui expliquent la prostitution dans le roman. Ces causes, qui résonnent profondément dans les sociétés postcoloniales, notamment au Nigéria, soulignent la nécessité de changer les structures sociales qui poussent les individus vers des voies aussi désespérées.

Les Leçons de la Prostitution : Dans *Célanire cou-coupé*, Maryse Condé traite de la prostitution comme un symptôme de dysfonctionnements sociaux profonds, qu'elle lie à des structures économiques, sociales et politiques inégales. Le roman, bien qu'ancré dans un contexte caribéen, offre des enseignements pertinents pour le Nigéria, un pays qui, tout comme les sociétés postcoloniales, fait face à des inégalités de genre, des difficultés économiques et une marginalisation persistante des femmes. Les leçons tirées de la prostitution dans le roman peuvent servir à repenser des solutions pour améliorer la situation des femmes au Nigéria. Voici les principales leçons :

L'importance de l'éducation pour briser le cycle de la prostitution : Une des causes profondes de la prostitution dans *Célanire cou-coupé* est l'absence d'éducation et d'opportunités professionnelles pour les femmes. Cela les conduit à percevoir la prostitution comme une forme de survie.

Leçon pour le Nigéria : Le gouvernement nigérian pourrait investir davantage dans l'éducation des filles et des jeunes femmes, en particulier dans les régions rurales, pour leur offrir des perspectives d'avenir en dehors des réseaux d'exploitation. L'augmentation de l'accès à l'éducation permettrait de réduire la pauvreté et d'offrir des alternatives à la prostitution, en favorisant l'autonomie économique et sociale des femmes.

Lutter contre la violence de genre et la domination patriarcale : Dans le roman, la violence de genre et la domination patriarcale jouent un rôle central dans la perpétuation de la prostitution. Les femmes sont souvent contraintes à la soumission en raison des abus physiques et psychologiques des hommes, ce qui les pousse à se prostituer.

Leçon pour le Nigéria : Le Nigéria doit renforcer les lois et politiques visant à combattre la violence conjugale et les abus sexuels, tout en élevant la conscience publique sur ces questions. Des campagnes de sensibilisation sur les droits des femmes et des sanctions plus sévères pour les auteurs de violences sexuelles peuvent contribuer à réduire les abus envers les femmes. En outre, des programmes de soutien psychologique et des refuges pour les victimes de violence devraient être établis pour les aider à sortir de ces situations.

La lutte contre la pauvreté et la précarité économique des femmes : Dans *Célanire cou-coupé*, la pauvreté est une cause déterminante de la prostitution. Les personnages se prostituent non pas par choix, mais faute d'autres moyens de survie.

Leçon pour le Nigéria : Le Nigéria pourrait adopter des politiques économiques visant à améliorer la situation des femmes, notamment par la création de programmes de microcrédit, de formations professionnelles et d'accès à des emplois décents pour les femmes. La réduction de la pauvreté féminine passerait également par une meilleure répartition des ressources et un soutien aux femmes entrepreneures, notamment dans les zones rurales et urbaines défavorisées.

La nécessité d'une approche sociétale qui valorise le corps féminin autrement que comme un objet sexuel : Dans le roman, les femmes sont souvent traitées comme des objets sexuels destinés à satisfaire les besoins des hommes. La société les marginalise tout en utilisant leur corps pour des fins économiques.

Leçon pour le Nigéria : Le Nigéria pourrait bénéficier d'un changement de paradigme dans la manière dont les femmes sont perçues dans la société. Cela passe par une éducation à l'égalité des sexes et par des campagnes de sensibilisation contre la culture du viol et l'objectification des femmes. Les médias, les institutions éducatives et

la société en général doivent promouvoir une image des femmes qui dépasse les stéréotypes sexuels et qui reconnaît leur pleine dignité et potentiel.

Renforcer les lois sur la prostitution et les politiques de réhabilitation : La prostitution est souvent criminalisée dans de nombreux pays, y compris au Nigéria, où les lois sur la prostitution sont rigides et souvent punissent les femmes plutôt que de s'attaquer aux causes profondes du phénomène. Dans *Célanire cou-coupé*, la marginalisation sociale des prostituées est une conséquence directe de la stigmatisation.

Leçon pour le Nigéria : Le Nigéria pourrait réformer ses lois sur la prostitution en adoptant une approche plus humaine, axée sur la réhabilitation plutôt que sur la répression. Plutôt que de criminaliser les femmes prostituées, les politiques devraient viser à leur fournir un soutien psychosocial et économique, tout en punissant les trafiquants et les clients. Des programmes de réinsertion sociale et professionnelle pour les femmes qui ont été victimes de la prostitution pourraient leur permettre de reconstruire leur vie et d'échapper aux réseaux d'exploitation.

L'importance de la solidarité et du soutien communautaire : Dans *Célanire cou-coupé*, les femmes se retrouvent souvent isolées, sans soutien, ce qui renforce leur vulnérabilité. Une communauté qui soutient ses membres, en particulier les femmes marginalisées, peut être un facteur clé dans la lutte contre la prostitution.

Leçons pour le Nigéria : Les communautés nigérianes doivent jouer un rôle plus actif dans le soutien aux femmes vulnérables, en créant des réseaux de solidarité et de soutien. Les organisations de la société civile, les ONG et les communautés religieuses peuvent travailler ensemble pour offrir un espace sûr où les femmes peuvent recevoir du soutien, des conseils et des ressources. Cela contribuerait à la réhabilitation et à l'autonomisation des femmes en difficulté.

CONCLUSION : Les leçons tirées de *Célanire cou-coupé* peuvent jouer un rôle crucial dans la compréhension et la lutte contre la prostitution au Nigéria. En abordant les causes profondes de la prostitution telles que la pauvreté, la violence de genre, l'exploitation économique et la stigmatisation sociale et en adoptant des politiques publiques qui soutiennent l'autonomisation des femmes, le Nigéria peut travailler à une réduction de ce phénomène et à une amélioration significative des conditions de vie des femmes. Les leçons du roman soulignent que la prostitution est avant tout un symptôme des inégalités sociales et économiques et qu'elle nécessite une approche globale et inclusive pour être éradiquée.

Dans *Célanire cou-coupé*, Maryse Condé explore la prostitution non seulement comme une réalité sociale complexe, mais aussi comme un symptôme de nombreuses causes interconnectées, telles que la pauvreté, la violence de genre, la domination patriarcale et les séquelles laissées par la colonisation. Le roman met en lumière la manière dont les femmes, particulièrement celles issues de milieux marginalisés, sont contraintes de recourir à la prostitution comme moyen de survie dans un système qui leur offre peu d'alternatives.

Les leçons tirées de cette œuvre pour le Nigéria sont multiples et d'une grande pertinence. Elles soulignent la nécessité d'un changement profond dans les structures sociales, économiques et politiques du pays, en particulier en ce qui concerne l'éducation des femmes, la lutte contre les violences de genre, et la promotion de l'autonomisation économique et sociale des femmes.

Pour que le Nigéria puisse offrir un avenir meilleur à ses femmes et éradiquer la prostitution comme un recours de survie, il est impératif de promouvoir des politiques inclusives, d'améliorer l'accès à l'éducation et à l'emploi, et de renforcer les lois contre les violences sexistes. De plus, un travail sur la culture et la perception des femmes dans la société doit être entrepris, afin de dépasser les stéréotypes et la stigmatisation qui souvent les réduisent à des objets sexuels ou économiques.

En somme, *Célanire cou-coupé* offre une réflexion profonde sur les enjeux sociétaux et les défis contemporains auxquels sont confrontées les femmes dans des sociétés postcoloniales, dont le Nigéria fait partie. Le roman appelle à une transformation radicale des structures de pouvoir et à une solidarité collective pour offrir aux femmes une vie libre de violence et d'exploitation.

ŒUVRES CITÉES

- Aderinto, Saheed. *When Sex Threatened the State: Illicit Sexuality, Nationalism, and Politics in Colonial Nigeria*. Illinois: University of Illinois Press, 2015.
- Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths, and Helen Tiffin. *Post-Colonial Studies: The Key Concepts*. 2nd ed., Routledge, 2007.
- Baker, Mona. *In Other Words: A Course book on Translation*. London: Routledge, 1992.
- Beauvoir, Simone de. *Le Deuxième Sexe*. Paris: Gallimard, 1949.
- Berrian, Brenda F. *Awakening Spaces: French Caribbean Popular Songs, Music, and Culture*. University of Chicago Press, 1999.
- Butler, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. Routledge, 1990.
- Condé, Maryse. *Célanire Cou-coupé*. Éditions Gallimard, 2000.
- Donnell, Alison. "Rewriting Caribbean Histories: Maryse Condé's *Célanire Cou-coupé*." *Journal of Caribbean Literatures*, vol. 4, no. 2, pp. 27–45. 2006.
- Dworkin, Andrea. *Prostitution and Male Supremacy*. New York: Penguin Books, 1997.
- Fanon, Frantz. "La Prostitution et les Structures Coloniales." *Revue des Études Postcoloniales*, 10(2), 123-145. Paris: Éditions La Découverte. 1952.
- Hooks, bell. *Feminist Theory: From Margin to Center*. South End Press, 1984.
- Izugbara, Chimara O. "Patriarchal Ideology and Discourses of Sexuality in Nigeria." *The Anthropologist*, vol. 7, no. 3, pp. 167–175. 2005.
- King, Adele. *Maryse Condé: A Writer of Her Own*. University of Nebraska Press, 2004.
- Lionnet, Françoise. *Postcolonial Representations: Women, Literature, Identity*. Cornell University Press, 1995.
- Nfah-Abbenyi, Juliana Makuchi. *Gender in African Women's Writing: Identity, Sexuality, and Difference*. Indiana University Press, 1997.
- Nussbaum, Martha. *Sex and Social Justice*. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- Oyèwùmí, Oyèrónkẹ́. *The Invention of Women: Making an African Sense of Western Gender Discourses*. University of Minnesota Press, 1997.
- Sansavior, Eva. "Histories of the Flesh: Pain, Memory, and Identity in *Célanire Cou-coupé*." *Research in African Literatures*, vol. 41, no. 3, pp. 69–87. 2010.
- Stratton, Florence. *Contemporary African Literature and the Politics of Gender*. Routledge, 1994.